

# E12 - Angel White and Demon Lord

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

*Open your eyes*

**[00:12]** ---

*Dwelling in the eyes of  
that majestic figure are wishes*

**[00:15]** ---

*Let's sing to the sleepless night*

**[00:19]** ---

*Dramatically pull everything in,  
even light and darkness*

**[00:22]** ---

*In order to smile again tomorrow, unafraid*

**[00:27]** ---

*I learned that true kindness is  
actually solitude after looking at you*

**[00:34]** ---

*I wanted to get closer to your heart  
and yet it's still so far away*

**[00:41]** ---

*No matter what fate gets in my way,  
I'll face it head on*

**[00:47]** ---

*With the bravery I chose with you,  
let's flap our wings and fly*

**[00:57]** ---

*My heart is trembling with the hope that I found*

**[01:00]** ---

*Resounding inside me  
move my heart*

**[01:03]** ---

*Lurking behind my hidden true motives*

**[01:07]** ---

*With a stronger gaze than anyone else*

**[01:10]** ---

*Dwelling in the eyes of*

*that majestic figure are wishes*

**[01:14]** ---

*Let's sing to the sleepless night*

**[01:17]** ---

*Dramatically pull everything in,  
even light and darkness*

**[01:20]** ---

*In order to smile again tomorrow, unafraid*

**[01:24]** ---

*Let's begin*

**[01:26]** ---

*Open your eyes*

**[01:32]** ---

D-Demon Lord?!

**[01:37]** ---

Oh? What a rare intruder we have here today.

**[01:43]** ---

"White Angel and Demon Lord"

**[01:50]** ---

W-Were you...

**[01:52]** ---

"Angel White"

**[01:53]** ---

...waiting to ambush me or something?

**[01:56]** ---

"Hakuto Kunai"

**[01:57]** ---

This is a sacred place called an outdoor bath.

**[02:01]** ---

The only ones who cause a ruckus here  
are kids who don't know better...

**[02:05]** ---

...and uncivilized fools.

**[02:07]** ---

I want to believe you fall  
into neither of those groups.

**[02:13]** ---

Calm down, me! If I inadvertently  
make her scream or shriek,

**[02:17]** ---

not only will my reputation crumble,  
but my name will be ruined!

**[02:22]** ---

Take riding on a crowded train, for example.

**[02:25]** ---

Why is it, that without any damn reason at all,

**[02:26]** ---

"I'm telling you it wasn't me"

**[02:29]** ---

guys are instantly made the bad guy?

**[02:36]** ---

I won't be jailed for a dumb reason  
like ogling at a Holy Maiden, will I?

**[02:48]** ---

Shit! Why does trouble like this  
always follow me when I take a bath?!

**[02:53]** ---

And what's a Holy Maiden  
doing in this village anyways?

**[02:56]** ---

Plus, isn't this the men's bath?

**[03:01]** ---

Could it be a honey trap or something?!

**[03:01]** ---

Sister!

**[03:04]** ---

What are you looking at?!

**[03:05]** ---

Wait... Even if it's possible they  
set up a trap like that for me,

**[03:10]** ---

there's no way a woman who's the pinnacle  
of the kingdom would take part in it.

**[03:16]** ---

If you've come all this way to find me,  
I imagine it's for something important.

**[03:22]** ---

And believe it or not, I'm quite proud  
of being able to lend an ear.

**[03:27]** ---

Something important? It's all because you--

**[03:30]** ---

Before that...

**[03:32]** ---

This appearance of yours is taxing for me.

**[03:36]** ---

I recommend you use this.

**[03:49]** ---

W-Were you staring at my naked body?!

**[03:53]** ---

How about you dip yourself in the bath already?

**[03:57]** ---

If someone as vital as you catches a cold,  
it would be bad for the kingdom.

**[04:08]** ---

Th-This is the first time a man  
has seen me naked...

**[04:13]** ---

And what's more, he said seeing me was taxing?!

**[04:17]** ---

Now then, let's hear this  
important business of yours.

**[04:22]** ---

I-Is he saying my naked body  
isn't even worth looking at?

**[04:27]** ---

D-Demon Lord, it's bad enough that Mada--

**[04:34]** ---

What's the matter, Holy Maiden White?

**[04:37]** ---

Surely the representative of your kingdom  
wouldn't be so adorable...

**[04:41]** ---

...as to be shaken by the sight of a naked man.

**[04:46]** ---

N-No... It doesn't... It doesn't matter.

**[04:49]** ---

It's no big deal. It's not like it's some  
indecent crime to see a man naked.

**[04:55]** ---

Th-This is the first time I've seen  
a naked man in my life.

**[04:59]** ---

And for it to be Demon Lord  
of all people, the root of all evil...

**[05:06]** ---

O-Oh?

**[05:08]** ---

As a matter of fact, seeing your  
naked body means nothing to me.

**[05:12]** ---

Well isn't that splendid.

**[05:14]** ---

That means we can have a nice,  
calm conversation then.

**[05:18]** ---

What are you trying to do to  
this kingdom by deceiving Madam?

**[05:23]** ---

Deceiving people doesn't sound  
like a calming topic to me.

**[05:27]** ---

Both Luna and Madam wish to stay  
in the village of their own volition.

**[05:33]** ---

I'm not forcing anyone to do anything.

**[05:41]** ---

Give me one good reason  
I should believe that! Go on!

**[05:45]** ---

I'd appreciate if you came no closer.

**[05:48]** ---

That body of yours is  
rather stimulating, you know.

**[05:51]** ---

J-Just how much do you plan to  
insult me until you're satisfied?!

**[05:57]** ---

You're mistaken. I'm completely  
serious in everything that I say.

**[06:03]** ---

This mouth of mine speaks only the truth.

**[06:07]** ---

Y-You have the nerve to say  
that you're speaking the truth?!

**[06:12]** ---

As far as Madam is concerned, I do.

**[06:15]** ---

This bath here should answer  
some of your questions.

**[06:20]** ---

How can a bath answer my questions?

**[06:23]** ---

Calm your heart and sink in  
to your shoulders at least.

**[06:38]** ---

That's better. Wherever there's light,  
there's always shadow too.

**[06:43]** ---

My mind is blank. I'm filled with nothingness.

**[06:48]** ---

This bath... is like...

**[06:52]** ---

My shoulders!

**[06:56]** ---

Hey, quit with the funny sounds!  
And stop using such a cute voice!

**[07:06]** ---

Wh-What's happening to me?

**[07:09]** ---

This is... a first for me!

**[07:12]** ---

Gah! You're doing it on purpose!

**[07:19]** ---

This outdoor bath helps with  
more than just exhaustion.

**[07:23]** ---

It also helps set you free from everyday life.

**[07:27]** ---

You'll forget all your troubles  
and feel released for a time.

**[07:31]** ---

It also restores your strength and  
gives you the vigor to face tomorrow.

**[07:36]** ---

Sets you free... from everyday life?

**[07:40]** ---

The pleasantness you're experiencing  
now is the answer to everything.

**[07:46]** ---

A-Are you telling me to drink this?

**[07:50]** ---

Are you so scared by a drink from  
the Demon Lord that you refuse to drink it?

**[07:55]** ---

The cautiousness and cowardice  
from you as this kingdom's pinnacle...

**[08:00]** ---

...is one of the reasons this  
land is in such disarray.

**[08:05]** ---

Y-You have no right to say  
anything like that to me.

**[08:09]** ---

Besides, if you think you can poison  
me with this drink, you're mistaken.

**[08:13]** ---

"Angel's Spoon"

**[08:14]** ---

Angel's Spoon.

**[08:18]** ---

If you ask me, the only poison in this  
kingdom is the very people running it.

**[08:27]** ---

They care not of the masses

who live miserable lives...

**[08:31]** ---

...and turn their backs on them.

**[08:33]** ---

What's more, they do nothing  
to fix the situation...

**[08:36]** ---

...and construct not a single plan  
to reach out and help.

**[08:42]** ---

In my country, people such as this...

**[08:46]** ---

...we call incompetent.

**[08:49]** ---

I can't even argue...

**[08:55]** ---

From your perspective,  
I suppose it seems that way.

**[08:59]** ---

Seeing a young woman like me  
just spinning her wheels...

**[09:03]** ---

...must seem ridiculous.

**[09:05]** ---

A woman of her beauty could  
be called no less than a femme fatale.

**[09:10]** ---

Rather, to put it in this world's terms,

**[09:13]** ---

I suppose you'd call her an angel.

**[09:22]** ---

This is an alcohol from my country.

**[09:22]** ---

"Japanese Sake"  
"Restores +10 Power."

**[09:25]** ---

It's been loved by many for countless years.

**[09:32]** ---

Indirect...

**[09:35]** ---

Indirect kiss? Are you a child or something?  
What is this nonsense?

**[09:40]** ---

I'm so sorry.

**[09:43]** ---

How's it go again?

**[09:45]** ---

I pray my big sister isn't always unwanted.

**[09:49]** ---

Sorry that I'm so unwanted.

**[09:52]** ---

I am a child! Is that so wrong?!

**[09:55]** ---

N-No, I'm not saying it's bad or anything.

**[09:59]** ---

Rather, women who act innocent  
are typically well liked.

**[10:03]** ---

Isn't that something you can be proud of?

**[10:06]** ---

How can I be proud of something like that?!

**[10:09]** ---

You're laughing and making fun of me!

**[10:12]** ---

I'm not making fun of you.

**[10:14]** ---

In fact, it's impressive you're that hardheaded.

**[10:18]** ---

Both you and Queen say I'm so hardheaded!

**[10:21]** ---

What am I, some sort of golem?!

**[10:24]** ---

Gah! I stepped on a landmine!

There's no recovering it now!

**[10:28]** ---

Now that it's come to this...

**[10:32]** ---

"Angel's Halo" "Defense +2"

**[10:34]** ---

Wh-What in the world is that?

**[10:36]** ---

This is something I'd like  
to give you as a gift.

**[10:40]** ---

For not besmirching the Holy Maiden name.

**[10:48]** ---

Devote yourself as to not  
bring shame to this halo.

**[10:52]** ---

And know that I am not your enemy.

**[11:05]** ---

An Angel's Halo?

**[11:08]** ---

Why would a Demon Lord have this?

**[11:10]** ---

"Fallen Angel Lucifer" "Race: God" "Sex: ?"  
"Age: ?" "Height: ?"

**[11:15]** ---

"Akira Oono" "Race: Human" "Sex: Male"  
"Age: 30s" "Height: ?"

**[11:22]** ---

This is the same as any trip.

**[11:24]** ---

Getting everyone home safe is the primary goal.

**[11:29]** ---

She's still wearing it?  
Well, I guess it suits her...

**[11:34]** ---

Holy Maiden White.  
Did you travel to this village by carriage?

**[11:39]** ---

N-No...

**[11:41]** ---

By yourself then?

**[11:43]** ---

Yes...

**[11:45]** ---

No matter who it may be, I cannot speak  
of the Seraph's Miracles to anyone.

**[11:53]** ---

I see. In that case,  
I'll show you to the Holy Castle.

**[11:57]** ---

Huh? What do you mean by--

**[12:00]** ---

U-Um, what exactly are you doing?

**[12:05]** ---

There's nothing at all to worry about.

**[12:08]** ---

Just entrust everything to me.

**[12:11]** ---

Um, are you going to--

**[12:14]** ---

Quiet.

**[12:16]** ---

In times like this, silence is golden.

**[12:20]** ---

O Wings, carry me afar!

**[12:23]** ---

Instant Movement: Holy Castle!

**[12:29]** ---

That was the same as Seraph's Bound!

**[12:34]** ---

A Miracle! That had to be the act of an angel!

**[12:37]** ---

Wh-What exactly are you?

**[12:40]** ---

I believe I told you something  
regarding that before.

**[12:44]** ---

How seeing something in person  
is better than having it explained to you.

**[12:53]** ---

Now you're home again, safe and sound.

**[12:57]** ---

That alone is more important than anything else.

**[13:00]** ---

Just so we're clear, you're to tell nobody  
about what happened today.

**[13:06]** ---

Right.

**[13:08]** ---

Even if he didn't say that,  
I wouldn't dare talk about it with anyone.

**[13:15]** ---

If this ever got out, the kingdom  
might erupt into pure chaos.

**[13:20]** ---

That a Miracle left behind by the Seraph  
could be used by somebody else...

**[13:25]** ---

That there exists someone  
who can bestow others a halo...

**[13:28]** ---

...when it was thought only  
angels could wear them.

**[13:32]** ---

Who in the world are you anyways?

**[13:37]** ---

Someone, who in the future,  
would appreciate your cooperation.

**[13:42]** ---

Like I mentioned before,  
I'm hoping to learn more about the Seraph.

**[13:47]** ---

But why the Seraph?

**[13:50]** ---

Because I...

**[13:52]** ---

...am someone who was called here by the Ophan.

**[13:56]** ---

By the Ophan?!

**[13:58]** ---

If what he just told me is true,

**[14:00]** ---

so many pieces of the puzzle come together!

**[14:04]** ---

It explains why she's so drawn to him,

**[14:07]** ---

despite being a bundle of selfishness  
and her deep devotion to the Cherub.

**[14:14]** ---

Even Madam, who's so tough to deal with,  
moved away from the interior...

**[14:20]** ---

And how he can use Miracles,  
just like the Seraph!

**[14:25]** ---

It answers why he can give  
people an Angel's Halo...

**[14:28]** ---

...when something like that  
should be impossible.

**[14:32]** ---

And that mysterious building too...

**[14:41]** ---

Are you someone who plans  
on opposing the Seraph?

**[14:46]** ---

I want you to know that was never my intention.

**[14:50]** ---

I just wanted to ask them a couple of questions.

**[14:57]** ---

Um...

**[15:02]** ---

As I thought, an Angel's Halo looks good on you.

**[15:09]** ---

Let's meet again,

**[15:12]** ---

Holy Maiden White!

**[15:25]** ---

Lucifer...

**[15:27]** ---

According to the legends, he was known  
as a fallen angel and demon lord.

**[15:33]** ---

Angel's Halo...

**[15:36]** ---

I can't imagine the one who made this...

**[15:38]** ---

...is an evil being in any shape or form.

**[15:46]** ---

Someday, I'll help you revert  
to the angel you are...

**[16:04]** ---

Demon Lord, there you are!

**[16:05]** ---

"Aku"

**[16:07]** ---

Aku, huh? It's good to see you.

**[16:15]** ---

Listen, Aku.

**[16:17]** ---

This might be fine right now,

**[16:19]** ---

but learn to keep more distance  
between yourself and men.

**[16:22]** ---

Your complete disregard of caution  
is going to worry me sick.

**[16:27]** ---

I don't even think about getting  
close to other men than you.

**[16:31]** ---

Oh, really? I suppose it's fine then.

**[16:34]** ---

Yeah!

**[16:40]** ---

Is it true you're going on a trip  
up north starting tomorrow?

**[16:44]** ---

While that's true, I always have  
Instant Movement if I need it.

**[16:48]** ---

A trip I can return from at any time  
can hardly be called a trip.

**[16:53]** ---

Right... But I'll be lonely.

**[16:58]** ---

If I see anything neat,  
I'll grab you it as a souvenir.

**[17:02]** ---

Look forward to when I come back.

**[17:05]** ---

Demon Lord...

**[17:07]** ---

Please come home safe, okay?

**[17:11]** ---

Who do you think I am?

**[17:15]** ---

Aku? Where in the world are you?!

**[17:18]** ---

Luna won't shut up.

**[17:18]** ---

"Tron"

**[17:20]** ---

If you're looking for Aku, she's here on my lap.

**[17:23]** ---

"Luna Elegant"

**[17:23]** ---

Y-You...!

**[17:25]** ---

You pervert! My butt isn't enough for you,  
so you go for Aku's too?!

**[17:30]** ---

By the way, I forgot to mention something.

**[17:34]** ---

I took your sister back to the Holy Castle.

**[17:38]** ---

D-Don't tell me you got your  
claws into my sister too?!

**[17:44]** ---

I'm tired, so let's sleep soon.

**[18:00]** ---

Why did it end up like this?

**[18:14]** ---

How the hell am I supposed to sleep?!

**[18:16]** ---

You've got to be kidding me!

**[18:24]** ---

"Isami Tahara" "Yu Kirino"

**[18:25]** ---

Yu, I'm leaving you in charge of the hospital.

**[18:28]** ---

Do what you can to build our reputation.

**[18:31]** ---

Certainly. Leave everything to me.

**[18:34]** ---

Chief?

**[18:37]** ---

Your tie...

**[18:42]** ---

Tahara, the village itself  
will be in your hands.

**[18:46]** ---

If there's an emergency,  
send me a message any time.

**[18:51]** ---

Roger that. But I don't plan on  
needing to bug you with any trouble.

**[19:03]** ---

The village is changing.

**[19:05]** ---

Having taken things this far,  
there's no choice but to go all the way.

**[19:11]** ---

I have more to protect now.

**[19:13]** ---

And in order to protect them,  
I need to become even stronger.

**[19:19]** ---

Unless I overcome my weak point of magic,

**[19:22]** ---

someday it will surely be used against me.

**[19:26]** ---

Tahara, I have one more order for you.

**[19:31]** ---

If anyone approaches and intends  
to harm the village,

**[19:35]** ---

erase them. Leave none alive. Got it?

**[19:40]** ---

Understood.

**[19:44]** ---

Let's go.

**[19:45]** ---

"Mikan" "Yukikaze"

**[19:46]** ---

The old man sure is impatient.

**[19:48]** ---

Let's get a move on!

**[19:50]** ---

Yeah, yeah. You're just happy  
that Demon Lord's here. Hiyah!

**[19:58]** ---

You know what? I'm not sure why, but...

**[20:01]** ---

I just had a thought that takes me back.

**[20:04]** ---

And what's that?

**[20:06]** ---

I remembered the very first day I met Chief.

**[20:10]** ---

That sounds interesting.

**[20:14]** ---

There's not really much to say about it.

**[20:17]** ---

Just, at the time...

**[20:20]** ---

If I had refused the Chief's invitation,

**[20:24]** ---

I probably would have died.

**[20:29]** ---

I can't even hold a candle to the guy.

**[20:32]** ---

Of course you can't.

**[20:34]** ---

Compared to the Chief,  
you're nothing but a paramecium.

**[20:38]** ---

Come on. Can't you make any  
better comparisons than that?

**[20:42]** ---

Chief... Won't you please come home soon?

**[20:46]** ---

He just left though!

**[20:51]** ---

The city of Rookie is where  
the Prison Dungeon is, huh?

**[21:11]** ---

*"I wish I could go back"*

**[21:13]** ---

*Is what someone said*

**[21:16]** ---

*But I don't have a past*

**[21:21]** ---

*For eternity*

**[21:24]** ---

*That nothing would change*

**[21:26]** ---

*Is what I thought*

**[21:31]** ---

*Over and over*

**[21:34]** ---

*Rubbing my eyes to make sure*

**[21:37]** ---

*I'm overwhelmed by emotion*

**[21:41]** ---

*Like a lie*

*Bright! Still locked up*

**[21:44]** ---

*Hiding what I couldn't give up*

**[21:47]** ---

*That miracle lit up by my heart*

**[21:51]** ---

*Not sought out, not doubted*

**[21:55]** ---

*But still you believed*

**[21:58]** ---

*As if to teach me*

**[22:02]** ---

*RE NEW ME*

*Now that I'm laughing with you*

**[22:08]** ---

*I can embrace it all*

**[22:15]** ---

*Once again*

**[22:32]** ---

So this here is Rookie, huh?

**[22:35]** ---

Seems pretty prosperous, wouldn't you say?

**[22:38]** ---

Let's explore the Prison Dungeon already...

**[22:40]** ---

...and get whatever item you're looking for.

**[22:43]** ---

Old man! Let's prison love

in the Prison Dungeon!

**[22:47]** ---

Hey! The heroes came back this year!

**[22:51]** ---

What heroes?!

**[22:55]** ---

"The White Tri-Stars"

**[22:59]** ---

"The White Comet Hero, Otamega"

**[23:06]** ---

Wha...?!

**[23:07]** ---

"To be continued!"

**[23:08] ---**

To be continued!

---

Revision #1

Created 2024-01-01 09:27:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:27:06 UTC by whimsee